



# Butlletí del Consell General

---

Núm. 50/2012

---

Casa de la Vall, 24 de juliol del 2012

## SUMARI

---

### 2.- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

#### 2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 4*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 5*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 6*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 8*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de modificació de la Llei del joc del bingo, del 28 de novembre de 1996, modificada per la Llei del 15 de novembre del 2001**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 9*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses d'inversió derivades de l'adequació de la nova seu del Tribunal Constitucional i de modificació del pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional contingut a la Llei 22/2011, del 29 de desembre, del pressupost per a l'exercici del 2012**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 14*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses derivades de l'adequació del nou local d'atenció al públic dels departaments de Tributs i de Duana i per finançar els treballs de disseny operatiu i funcional per a la creació d'un sol òrgan que gestioni tots els processos associats a la gestió i la supervisió dels nous tributs**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 15*

### **3- PROCEDIMENTS ESPECIALS**

#### **3.2.1 Projectes de llei qualificada**

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** *pàg. 17*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei 16/2008, del 3 d'octubre, qualificada de modificació del Codi de procediment penal, del 10 de desembre del 1998, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** *pàg. 24*

#### **3.6 Tractats internacionals**

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** *pàg. 28*

### **5- ALTRA INFORMACIÓ**

#### **5.2 Convocatòries**

Convocatòria d'una sessió extraordinària del Consell General pel dia 31 de juliol del 2012. *pàg. 33*

## 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

### 2.1 Projectes de llei

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 28 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

### Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra

#### Exposició de motius

La professió de farmacèutic contribueix al benestar de la persona i de la societat i respon a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial de l'atenció farmacèutica és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció sanitària per contribuir de forma decisiva a millorar la salut de la població, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió farmacèutica, amb subjecció a les lleis, vetllant per la protecció de la salut dels consumidors i el respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de

professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

#### Article 1

Es crea el Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

#### Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de l'atenció farmacèutica és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció sanitària, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

#### Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial de Farmacèutics és el Principat d'Andorra.

#### Article 4

El Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra agrupa els titulats universitaris en farmàcia, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

#### Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

#### Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria de salut i de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

#### Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial de Farmacèutics, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i escollir les persones

que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

### Disposició transitòria segona

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

### Disposició transitòria tercera

El Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

### Disposició transitòria quarta

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta Llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de l'atenció farmacèutica, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 28 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de Llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de Llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## Projecte de Llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra

### Exposició de motius

L'activitat dedicada a la prevenció, l'avaluació i la intervenció en relació amb els trastorns del llenguatge és reconeguda arreu des de fa més de cinquanta anys. La professió de logopeda respon, doncs, a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial de la logopèdia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció a la rehabilitació dels problemes de llenguatge, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió, amb subjecció a les lleis, vetllant per la protecció de la salut de les persones i el respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la Llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial de Logopedes per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

### Article 1

Es crea el Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

### Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de logopèdia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció a la rehabilitació dels problemes de llenguatge, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

### Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial de Logopedes és el Principat d'Andorra.

### Article 4

El Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra agrupa els titulats universitaris en logopèdia, amb una titulació degudament reconeguda al Principat

d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

#### **Article 5**

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

#### **Article 6**

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria de salut i de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

#### **Disposició transitòria primera**

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial de Logopedes, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i escollir les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

#### **Disposició transitòria segona**

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

#### **Disposició transitòria tercera**

El Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

#### **Disposició transitòria quarta**

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de la logopèdia, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta llei.

#### **Disposició final**

Aquesta llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 28 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra**

### **Exposició de motius**

La professió d'economista respon a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir. No es pot oblidar que l'economia és multidisciplinària i en constant evolució. Per tant, qui la imparteixi o qui la utilitzi com a mitjà d'acompliment en la societat ha d'estar en actitud oberta per assumir novetats o nous reptes i, per això mateix, en un esforç permanent d'actualització.

Un dels objectius de l'organització col·legial d'aquesta activitat és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional d'economista, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió d'economista, amb subjecció a les lleis, vetllant pel respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització

col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial d'Economistes per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixen les funcions que els són pròpies.

#### **Article 1**

Es crea el Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

#### **Article 2**

L'objecte de l'organització col·legial de l'activitat professional de l'economista és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'estudi i la proposta de solucions tècniques als problemes de l'economia en general o de l'empresa, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

#### **Article 3**

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial d'Economistes és el Principat d'Andorra.

#### **Article 4**

El Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra agrupa els titulats universitaris en ciències econòmiques o empresarials, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

#### **Article 5**

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

#### **Article 6**

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria d'economia i de finances, de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

#### **Disposició transitòria primera**

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial d'Economistes, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i procedir a l'elecció de

les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

#### **Disposició transitòria segona**

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

#### **Disposició transitòria tercera**

El Col·legi Oficial d'Economistes d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

#### **Disposició transitòria quarta**

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de l'economia, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta llei.

#### **Disposició final**

Aquesta llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

#### **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 28 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra

### Exposició de motius

La professió d'enginyer respon a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial d'aquesta activitat és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional d'enginyer, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió d'enginyer, amb subjecció a les lleis, vetllant pel respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial d'Enginyers per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

### Article 1

Es crea el Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

### Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de l'activitat professional de d'enginyer és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'enginyeria, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

### Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial d'Enginyers és el Principat d'Andorra.

### Article 4

El Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra agrupa els titulats universitaris en enginyeria superior, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

### Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

### Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria d'economia, territori i indústria, de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

### Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial d'Enginyers, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i procedir a l'elecció de les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

### Disposició transitòria segona

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

### Disposició transitòria tercera

El Col·legi Oficial d'Enginyers d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

### Disposició transitòria quarta

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta Llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de l'enginyeria, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 28 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra

### Exposició de motius

En els últims anys, l'evolució de la geologia i la professionalització del geòleg han donat un pas qualitatiu endavant molt important. Cada vegada més, les necessitats de la societat posen de manifest la funció professional del geòleg. La professió de geòleg respon, doncs, a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dóna solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial d'aquesta activitat és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional del geòleg, i també la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió de geòleg, amb subjecció a les lleis, i vetlla pel respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la

creació del Col·legi Oficial de Geòlegs per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

### Article 1

Es crea el Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

### Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de l'activitat professional de la geologia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb les diferents especialitats de les Ciències de la Terra, i la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

### Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial de Geòlegs és el Principat d'Andorra.

### Article 4

El Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra agrupa els titulats universitaris en ciències geològiques, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

### Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

### Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria d'ordenament del territori i de medi ambient, de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

### Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial de Geòlegs, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del Col·legi i elegir les persones que ocuparan els càrrecs corresponents als òrgans de govern de la institució.



**Disposició transitòria segona**

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, s'hauran de remetre al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals.

**Disposició transitòria tercera**

El Col·legi Oficial de Geòlegs d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des que se'n constitueixin els òrgans de govern.

**Disposició transitòria quarta**

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta Llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de la geologia, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

**Disposició final**

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

**Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 12 de juliol del 2012, sota el títol **Projecte de Llei de modificació de la Llei del joc del bingo, del 28 de novembre de 1996, modificada per la Llei del 15 de novembre del 2001** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de Llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

**Projecte de Llei de modificació de la Llei del joc del bingo, del 28 de novembre de 1996, modificada per la Llei del 15 de novembre del 2001****Exposició de motius**

L'any 1996 es va aprovar la Llei del joc del bingo amb la voluntat de regular-ne l'activitat i donar un marc legal a la protecció dels usuaris.

Durant molts anys, el règim jurídic del joc del bingo ha tingut pocs canvis, a excepció de la reforma duta a terme l'any 2001 arran de l'entrada en vigor de l'euro. Els reglaments que s'han anat aprovant i han acompanyat la Llei del bingo han procurat adaptar la pràctica d'aquest joc a les noves tecnologies, amb l'ànim de permetre que el sector estigués dotat de possibilitats d'oferta lúdica similars a les dels països veïns.

La creació de la recent Oficina del Joc per part del Govern, com que ha d'assegurar la participació de tots els actors en la fixació dels principis de la normativa dels jocs i de les mesures de protecció dels usuaris, ha participat activament, juntament amb el Ministeri d'Economia i Territori, en la reforma d'aquesta Llei, amb l'objectiu de coordinar les actuacions de l'estat en els temes relacionats amb el joc.

El Govern és conscient, doncs, que al llarg d'aquest temps han anat sorgint noves modalitats en l'entorn del joc del bingo tradicional, com ara la utilització d'eines informàtiques que permeten presentar cartrons visualitzats en pantalles de sistemes informàtics, amb la voluntat d'anar substituint els tradicionals cartrons físics i permetre una eficiència en la gestió, i que han de comportar un grau més alt de satisfacció dels usuaris de l'activitat.

Igualment, el creixement continu de les tecnologies de la informació i la comunicació, i també de la telemàtica, ha permès dissenyar noves eines a través de les quals l'usuari pot decidir lliurement si vol participar, i en quina part, en l'aposta d'un cartró, cosa que li permet gaudir del joc amb una inversió econòmica més reduïda. Andorra no pot deixar d'incorporar les tecnologies més capdavanteres en els serveis que afectin l'activitat d'un sector cabdal com el turisme, o en els sectors que s'hi relacionen directament, com ara el del lleure i el de l'oci, sense perjudici de mantenir totes les mesures de protecció que siguin necessàries per a l'interès general.

En correspondència amb el que s'ha exposat, la Llei ha de preveure, igualment, de quina manera es reparteixen, en funció de la seva modalitat, les càrregues impositives a les quals està sotmès, des del seu origen, el joc del bingo. Cal, doncs, ampliar els

fets imposables, la seva acreditació, així com la forma de pagament dels tributs, en funció de les especificitats de cada una de les modalitats que inclou la Llei.

Com no pot ser d'una altra manera, la Llei amplia la prevenció de l'impacte que pugui tenir el joc, establint nous mecanismes de regulació que ofereixin seguretat jurídica a operadors i participants en els jocs, sense oblidar la imprescindible protecció dels menors d'edat i de les persones en situació de risc per efectes del joc, així com la protecció de l'ordre públic i la prevenció dels fenòmens de blanqueig de capital i finançament del terrorisme.

La participació en apostes i jocs d'atzar pot ocasionar problemes personals a un grup d'usuaris reduït i en especial a les persones amb factors de risc personal, familiar, financer, ocupacional, social i altres lligats a diverses patologies que aconsellen un control del seu accés als locals. Una de les intencions d'aquesta modificació de la Llei és la que informa tots els països de la UE dirigida a regular l'activitat per protegir l'usuari.

Igualment es considera necessari efectuar una revisió més aprofundida de les disposicions de l'article 8 vigent, atenent els canvis socials i les legislacions sobrevingudes amb posterioritat a la promulgació de la Llei del bingo (l'any 1996), tals com la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional i contra el finançament del terrorisme.

Igualment, s'amplia la tipificació de les infraccions a les conductes contràries a les normes imperatives que resulten d'aquesta modificació.

Finalment, el nou text legal faculta el Govern a dictar totes les mesures que siguin necessàries per al desplegament de la Llei i a establir les mesures d'inspecció i de control de les activitats directament relacionades amb l'explotació del joc del bingo.

### Article 1

Es modifica l'article 1 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 1. Àmbit de la Llei

Aquesta Llei té per objecte regular el joc del bingo dins del territori andorrà. Queden incloses, per tant, en l'àmbit d'aquesta Llei:

- Les empreses dedicades a la gestió i l'explotació del joc del bingo.
- Els locals on es practica el joc del bingo.
- Les persones que gestionen, exploten -fins i tot el personal auxiliar- o practiquen el joc del bingo, així com qualsevol altra persona present al local on es practica el joc.”

### Article 2

Es modifica l'article 2 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 2. Definició i règim legal

1. Aquesta Llei regula les modalitats del joc de bingo següents:

a) El bingo tradicional. És una loteria jugada sobre un màxim de 90 números, de l'1 al 90, en què els jugadors tenen com a unitat de joc cartrons o targetes. El joc té lloc en un establiment autoritzat, anomenat sala, mitjançant cartrons físics i/o virtuals, que es lliuren als jugadors ja sigui de forma presencial en el primer supòsit, ja sigui per un ordinador auxiliar en el segon.

b) El bingo interconnectat. És una modalitat del joc del bingo tradicional que es fa mitjançant cartrons físics i/o virtuals, en què la partida de joc té lloc de manera coordinada en dos o més establiments autoritzats, i en què la màquina d'un dels establiments actua com a operadora emissora, i la resta, com a receptores de la informació.

c) El joc amb màquina o videobingo. És un joc individual en què els jugadors juguen amb una màquina mitjançant l'adquisició d'un o més cartrons electrònics, integrats per números o representacions gràfiques, i en què resulten guanyadors els que formen les combinacions prèviament establertes. En el joc amb videobingo cada màquina genera combinacions de caràcter electrònic i aleatori per a cada partida que s'hi juga. La màquina de videobingo està connectada a un servidor principal que registra les combinacions produïdes en cada jugada de cada una de les màquines connectades, o que genera de manera aleatòria i electrònica combinacions de boles per a cada una de les màquines del mateix establiment o sala, o, alternativament, entre les màquines de diversos establiments i un únic servidor generador aleatori de boles. El videobingo sols es pot practicar en sales autoritzades a practicar el joc del bingo tradicional. El nombre màxim de màquines permeses en una sala es fixa a raó d'una màquina per cada cinc llocs que es destinin de manera efectiva al joc del bingo tradicional a l'establiment o la sala on estiguin instal·lades.

2. L'activitat del joc del bingo mitjançant cartrons físics només es pot practicar amb els cartrons oficials expedits pel Govern.

3. L'autorització, l'organització i la pràctica del joc del bingo es regulen per les disposicions contingudes en aquesta Llei i per les disposicions de caràcter general o reglamentari que resultin aplicables.”

**Article 3**

Es modifica l'article 3 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 3. *Reglamentació del joc del bingo*

Correspon al Govern regular les normes de funcionament del joc del bingo, les regles corresponents a la seva pràctica i control, i els premis que s'han d'atorgar, els quals han de consistir en una quantitat en euros, distribuïda entre els jugadors, d'acord amb els criteris següents:

- a) En la modalitat de bingo tradicional, una quantitat equivalent, com a mínim, al 70% del valor dels cartrons venuts per l'empresa explotadora de la sala de bingo.
- b) Els premis en la modalitat de bingo tradicional interconnectat no poden ser inferiors al 70% del valor recaptat en la partida de joc, en el conjunt de sales interconnectades.
- c) En el videobingo, ja sigui interconnectat o no, el percentatge destinat a premis en el conjunt de les partides celebrades en cada trimestre natural per un mateix titular autoritzat no pot ser inferior al 80% de les quantitats jugades. El Govern ha de regular el procediment de joc i les quantitats mínimes que s'han d'abonar en la consecució de les combinacions guanyadores. En tot cas, l'autoritat competent en matèria de joc ha d'estar informada en tot moment de la distribució dels premis corresponents a les combinacions guanyadores.”

**Article 4**

Es modifica l'article 8 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 8. *Admissió i control de jugadors*

Cada sala de joc del bingo ha de tenir obligatòriament un servei d'admissió, que ha d'omplir una fitxa numerada, amb el nom i els cognoms de cada visitant, i on ha d'anotar cada visita. Després de l'obertura i el registre de la fitxa, s'ha d'expedir una targeta de visitant que dóna accés a la sala de joc del bingo. La validesa de la targeta de visitant pot ser d'entre un i trenta dies.

Les informacions recollides en la fitxa de visitant no es poden utilitzar per a cap finalitat no prevista en la Llei, estan sotmeses a la normativa de protecció de dades i només es poden facilitar a requeriment de l'autoritat judicial o l'organisme encarregat del joc a Andorra. La informació de la fitxa de visitant pot ser continguda en un suport informàtic per facilitar-ne la consulta i l'expedició de la targeta de visitant al servei d'admissió.

Les limitacions que, en l'exercici del seu dret d'admissió, les empreses explotadores estableixin en

relació a l'admissió dels jugadors als locals de joc, han de ser públiques i no discriminatòries.

Amb independència de l'anterior, l'organisme encarregat del joc a Andorra haurà de comunicar als operadors les persones que tenen prohibida o limitada l'entrada a les sales de joc del bingo, que són les següents:

- a) Els menors d'edat, excepte si a la sala es juga al quinto tradicional.

El Govern, d'acord amb la disposició addicional tercera, ha de regular les limitacions d'accés i la pràctica del joc per part dels menors, així com les mesures complementàries de control.

- b) Les persones nacionals o residents que, per decisió judicial, hagin estat declarades incapaces, pròdigues, insolvents o declarades en suspensió de pagament o fallida, mentre no siguin rehabilitades.

- c) Les persones que es trobin en condició de llibertat condicional per delictes econòmics o sotmeses a mesures de seguretat.

- d) Les persones que estiguin sota els efectes de la ingestió de begudes alcohòliques o d'estupefaents, o que puguin alterar l'ordre públic.

- e) Les persones que portin arma.

- f) Les persones nacionals o residents beneficiàries d'ajudes concedides per criteris socioeconòmics provinents de l'Administració, o persones nacionals o residents beneficiàries d'ajuts de caràcter socioeconòmics provinents d'entitats andorranes subvencionades per l'Administració.

- g) Les persones excloses per resolució judicial o administrativa específica.

- h) Les persones que representin un risc per a la seguretat de l'Estat, de les persones o dels béns, o per a l'ordre públic.

- i) Les persones amb discapacitat psíquica poden accedir a les sales de joc, sempre acompanyades d'una persona tutelar degudament acreditada, però no poden participar en cap dels jocs de bingo que es practiquin a les sales autoritzades.

L'operador, independentment del que estableixen els articles 47 i 49 de la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional i contra el finançament del terrorisme, ha de comunicar a l'organisme encarregat del joc els beneficiaris de premis iguals o superiors a l'equivalent de quinze mil euros (15.000 €). Aquesta comunicació s'ha de fer en un termini no superior a trenta dies des de l'atorgament del premi.

El Govern, estableix per via reglamentària el desenvolupament de la comunicació de dades entre

l'organisme encarregat del joc i les entitats i organismes sotmeses al compliment d'aquest article.

Les incidències que es produeixin amb relació a l'admissió de jugadors s'han de recollir, amb els màxims detalls, al llibre d'actes del dia de la sessió corresponent, que pot ser amb tot tipus de suport, documental o informàtic.”

### Article 5

Es modifica l'article 9 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 9. *Personal*

El personal al servei de les sales de bingo ha de reunir, com a mínim, els requisits següents:

- a) Ser major d'edat.
- b) Parlar correctament el català.
- c) No tenir antecedents penals per un delictes dolós.
- d) Estar sotmès a l'obligació de reserva en els termes establerts reglamentàriament.

El personal administratiu ha de seguir programes específics de formació permanent, per tal que tingui la competència suficient per detectar i conèixer la normativa vigent respecte de les operacions que puguin estar relacionades amb el blanqueig de capital i el finançament del terrorisme.

Igualment, han de disposar de l'acreditació lliurada pel ministeri encarregat de salut i benestar social conforme han superat la formació que aquest ministeri imparteixi sobre les conductes patològiques del joc.”

### Article 6

Es modifica l'article 10 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 10. *Tipificació de les infraccions*

a) Són infraccions greus comeses pels administradors de les empreses autoritzades o pel personal de les sales de bingo:

- En general, el fet d'incomplir qualsevol de les disposicions contingudes en els títols II i III d'aquesta Llei.
- L'incompliment d'ordres, manaments i prohibicions continguts en les autoritzacions específiques, i també l'incompliment d'actes administratius d'execució.
- El fet de fomentar o practicar el joc del bingo al marge de l'autorització concedida o de les normes establertes.
- La venda de cartrons físics altres que els oficials expedits pel Govern o a un preu diferent del seu valor facial autoritzat.
- El fet de participar com a jugador directament o per mitjà d'un tercer en sales de bingo on es presten els

serveis. Aquesta prohibició és extensiva als administradors i als accionistes de l'empresa autoritzada.

- El fet d'atorgar préstecs a jugadors.
  - El fet de no trametre a l'autoritat les informacions i la documentació que sol·liciti.
  - El fet de tenir incomplets o inexactes els fitxers de visitants a les sales de bingo.
  - El fet de no disposar del llibre o dels fulls de reclamacions a les sales de bingo, negar-se a posar-los a disposició de qui els reclami i no tramitar en el termini establert les reclamacions formulades.
  - L'incompliment de les normes tècniques del Reglament del joc del bingo.
  - El fet d'exercir coacció o intimidació sobre els jugadors, en cas de protesta o reclamació.
  - La instal·lació en un establiment autoritzat d'un nombre superior de màquines a les autoritzades.
  - L'adquisició, per qualsevol títol, i la instal·lació de màquines de bingo, inclosos els servidors, els ordinadors o qualsevol altre material auxiliar, que no es corresponguin amb els models o els sistemes autoritzats.
  - La manipulació de qualsevol màquina, aparell, equipament o instal·lació amb la finalitat d'alterar els percentatges de premis legalment establerts, o d'alterar els registres de control.
  - La reincidència en infraccions lleus de la mateixa naturalesa que es produeixi en un termini no superior a sis mesos.
- b) Són infraccions greus comeses pels visitants i els jugadors:
- El fet de negar-se a identificar-se a petició del responsable de la sala o de la persona acreditada.
  - La interrupció d'una partida per qualsevol causa injustificada.
  - La falsificació de cartrons o la utilització de cartrons adquirits en altres sales o que pertanyin a sèries que no siguin les anunciades i posades en circulació per a una partida determinada, o bé la falsificació o modificació dels que s'han posat a la venda.
  - La reincidència en infraccions lleus de la mateixa naturalesa que es produeixi en un termini no superior a sis mesos.
- c) Són infraccions lleus qualssevol altres infraccions que no constitueixin una infracció greu i sempre que no siguin constitutives de delictes, i que no produeixin un perjudici a tercers ni beneficis per a l'infractor o per a persones relacionades amb ell.”

**Article 7**

Es modifica la denominació del títol V de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Títol V. *Impost sobre el joc del bingo*”

**Article 8**

Es modifica l'article 14 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 14. *Naturalesa jurídica i fet imposable*

1. L'impost sobre el joc del bingo grava la pràctica d'aquest joc a les sales de joc del bingo autoritzades.

2. Constitueixen fets imposables les accions següents fetes per la societat titular per explotar una sala de joc del bingo:

a) L'adquisició de cartrons físics per part de la societat titular.

b) La venda de cartrons virtuals mitjançant els ordinadors auxiliars per dur a terme el joc de bingo tradicional.

c) La instal·lació i l'explotació de màquines destinades al joc amb videobingo a la sala o l'establiment.”

**Article 9**

Es modifica l'article 16 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 16. *Base de tributació*

Constitueix la base de tributació:

a) En la modalitat de bingo tradicional, el valor total dels cartrons mitjançant els quals es practica el joc del bingo, siguin físics o virtuals.

b) En la modalitat del bingo amb videobingo, el nombre de màquines autoritzades que operen en cada establiment o sala.”

**Article 10**

Es modifica l'article 17 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 17. *Tipus de gravamen*

1. El tipus de gravamen de l'impost sobre el joc del bingo tradicional en les modalitats que comportin la venda de cartrons físics o virtuals s'estableix en un dotze per cent (12%) de la base de la tributació.

2. Les variants del joc del bingo amb videobingo tributen una quota fixa de tres mil set-cents euros (3.700 €) anuals per cada màquina de la qual s'hagi autoritzat la instal·lació.

Quan l'autorització per instal·lar una màquina s'hagi atorgat un dia diferent de l'1 de gener, la quota fixa anyal del primer any, prevista en l'apartat anterior, es prorrataja pel nombre de trimestres naturals en

què s'ha disposat de l'autorització. Igualment, en cas que una màquina es doni de baixa, no es computen els trimestres naturals restants a comptar de la data en què s'ha presentat la baixa al Govern.”

**Article 11**

Es modifica l'article 18 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 18. *Acreditació*

1. L'impost sobre el joc del bingo tradicional amb cartrons físics s'acredita en el moment en què l'obligat tributari adquireix els cartrons.

2. L'impost sobre el joc del bingo tradicional amb cartrons virtuals s'acredita trimestralment, en el moment de la liquidació provisional dels ingressos per la venda dels cartrons virtuals efectuats dins del trimestre natural vençut anterior al mes que s'efectua la liquidació.

3. L'impost sobre el joc del bingo amb videobingo s'acredita en el moment de la sol·licitud d'autorització d'instal·lació i ús de l'aparell.”

**Article 12**

Es modifica l'article 19 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 19. *Pagament*

L'obligat tributari ha de fer efectiu el pagament de la quota tributària d'acord amb els terminis següents:

a) Per a la modalitat del bingo tradicional, mitjançant cartrons físics, en el moment en què els adquireix l'obligat tributari. A la quota tributària s'hi afegeix el preu de fabricació dels cartrons.

b) Per a la modalitat del bingo tradicional, mitjançant cartrons virtuals, al cap de 20 dies naturals de cada mes posterior al trimestre natural corresponent a la liquidació efectuada.

c) Per a la modalitat del bingo amb videobingo, la primera vegada, en el moment que es presenti al Govern la sol·licitud d'autorització d'instal·lació i ús de la màquina de joc, i posteriorment, sempre que no se'n notifiqui la baixa al Govern, en els primers 30 dies de cada any.”

**Article 13**

Es modifica l'article 20 de la Llei del joc del bingo, que queda redactat de la manera següent:

“Article 20. *Gestió de l'impost*

El Ministeri de Finances fa les funcions de gestió, liquidació, recaptació i inspecció de l'impost sobre el joc del bingo, en la forma en què reglamentàriament s'estableixi.

El Govern no tramita els expedients de transferència, reforma o baixa d'establiments, ni el

canvi de domicili, si les persones interessades no han justificat abans el pagament de tots els deutes acreditats per la taxa del joc del bingo.”

### **Disposició addicional**

En defecte del que no quedi previst en aquesta Llei, s'aplica subsidiàriament en el que correspongui la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional i contra el finançament del terrorisme.

### **Disposició transitòria**

Els operadors autoritzats abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei han d'adequar-se a la llei i a la normativa que la desenvolupa en el termini de tres mesos a comptar del dia de la seva publicació.

Les autoritzacions que s'hagin atorgat fins a la data de la publicació d'aquesta Llei quedaran subjectes als requisits i condicions que estableixi la llei que reguli l'activitat del joc al Principat.

El Govern declara la caducitat de les autoritzacions concedides als operadors que no s'hagin adaptat dins del termini establert a la present Llei.

### **Disposició derogatòria**

Queden derogades totes les disposicions de rang igual o inferior que s'oposin al que s'estableix en aquesta Llei.

### **Disposició final primera**

Es faculta el Govern a dictar les disposicions i adoptar les mesures necessàries per al desenvolupament i l'execució del que disposa aquesta Llei.

### **Disposició final segona**

S'encarrega al Govern que, en el termini màxim de seixanta dies a partir de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, publiqui al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, mitjançant el decret corresponent, el text refós de l'articulat de la Llei del joc del bingo, del 28 de novembre de 1996, modificada per la Llei de modificació de la Llei del joc del bingo, del 15 de novembre del 2001, incloses totes les modificacions i addicions aportades mitjançant aquesta Llei.

### **Disposició final tercera**

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

### **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 13 de

juliol del 2012, sota el títol **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses d'inversió derivades de l'adequació de la nova seu del Tribunal Constitucional i de modificació del pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional contingut a la Llei 22/2011, del 29 de desembre, del pressupost per a l'exercici del 2012** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses d'inversió derivades de l'adequació de la nova seu del Tribunal Constitucional i de modificació del pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional contingut a la Llei 22/2011, del 29 de desembre, del pressupost per a l'exercici del 2012**

### **Exposició de motius**

La Llei del pressupost per a l'exercici 2012, concretament el pressupost del Tribunal Constitucional, inclou crèdits de despeses d'inversió real per un import de 32.550 euros i els respectius ingressos mitjançant una transferència de capital del Govern.

Els crèdits inicials d'inversió real no preveuen les despeses de condicionament i adequació dels nous locals del Tribunal Constitucional que han sorgit com a conseqüència del trasllat d'aquest organisme a les dependències de l'antiga Sindicatura. Aquestes despeses, que es xifren en 18.000 euros, s'han originat amb posterioritat a l'elaboració del pressupost per a l'exercici 2012 i es finançaran amb el romanent de tresoreria del Tribunal Constitucional.

Igualment, es fa avinent que els crèdits inicials d'inversió real del pressupost del Tribunal Constitucional també s'han de finançar mitjançant el romanent de tresoreria d'aquest organisme, i per tant es proposa modificar el pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional que preveu aquest finançament mitjançant una transferència de capital del Govern.

La legislació vigent preveu que la iniciativa per presentar el Projecte de llei de pressupost és exclusiva del Govern i, per tant, les possibles modificacions del Projecte mitjançant la tramitació de suplement de crèdit també són potestat exclusiva del Govern.

En aquest sentit, el Tribunal Constitucional sol·licita al Govern la presentació d'aquest Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses d'inversió derivades de l'adequació de la nova seu del Tribunal Constitucional i de modificació del pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional contingut a la Llei 22/2011, del 29 de desembre, del pressupost per a l'exercici del 2012.

El caràcter d'urgència i de necessitat de les despeses de referència queda justificat pel fet que s'ha d'adequar la nova seu del Tribunal Constitucional a les seves necessitats per a un funcionament correcte de l'activitat jurisdiccional d'aquesta institució.

Vista la carta del Tribunal Constitucional;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern de l'11 de juliol del 2012;

#### Article 1

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 18.000 €, per a les partides pressupostàries i els imports desglossats següents:

- 001 Tribunal Constitucional - Inversió nova seu del Tribunal Constitucional - 60340 Altres instal·lacions, per un import de 12.000 €.

- 001 Tribunal Constitucional - Inversió nova seu del Tribunal Constitucional - 60510 Equipaments d'oficina, per un import total de 6.000 €.

#### Article 2

Aquest suplement de crèdit es finança amb els romanents de tresoreria del Tribunal Constitucional.

#### Article 3

El capítol del pressupost d'ingressos del Tribunal Constitucional, "7. Transferències de capital", contingut en la Llei 22/2011, del 29 de desembre, del pressupost per a l'exercici del 2012, queda substituït pel contingut següent:

8. Actius financers	32.550,00
---------------------	-----------

87	Romanents de tresoreria	
	870. Romanents de tresoreria	
	87000. Romanents de tresoreria	32.550,00

#### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 13 de juliol del 2012, sota el títol **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses derivades de l'adequació del nou local d'atenció al públic dels departaments de Tributs i de Duana i per finançar els treballs de disseny operatiu i funcional per a la creació d'un sol òrgan que gestioni tots els processos associats a la gestió i la supervisió dels nous tributs** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

**Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a les despeses derivades de l'adequació del nou local d'atenció al públic dels departaments de Tributs i de Duana i per finançar els treballs de disseny operatiu i funcional per a la creació d'un sol òrgan que gestioni tots els processos associats a la gestió i la supervisió dels nous tributs**

#### Exposició de motius

La modernització del marc fiscal andorrà s'emmarca dins el projecte d'obertura econòmica, que ha de

permetre homologar el país internacionalment mantenint el diferencial i les característiques intrínseques per fer-lo competitiu respecte a la resta de països. És per aquest motiu que Andorra es troba immersa en un procés de canvi amb l'aparició de noves figures impositives i la desaparició d'altres ja existents.

En aquest sentit, el Govern ha encarregat la gestió administrativa i la supervisió dels nous tributs als departaments de Tributs i de Duana, que s'haurien de fusionar durant l'any vinent per crear un sol òrgan que gestioni de la forma més eficient possible tots els processos associats a la gestió i la supervisió dels nous tributs. Per iniciar aquest procés, s'està habilitant un nou punt d'atenció al públic en què una plantilla mixta de Tributs i Duana s'encarregarà d'atendre totes les consultes dels ciutadans i de gestionar els tràmits declaratius.

L'adequació del nou local d'atenció al públic dels departaments de Tributs i de Duana suposa unes despeses corrents de 63.893,66 euros, que comprenen el condicionament del nou local i diverses campanyes per reforçar la informació sobre aquest nou punt d'atenció al públic i per recordar als obligats tributaris les obligacions de pagament a compte el mes de setembre, principalment.

Pel que fa al disseny operatiu i funcional per a la creació d'un sol òrgan que gestioni tots els processos associats a la gestió i la supervisió dels nous tributs, és necessari suplementar en 158.508,50 euros els crèdits de què es disposa per poder contractar els treballs de prestació de serveis adients, els quals s'han licitat mitjançant concurs públic.

En definitiva, l'habilitació de les noves dependències, la divulgació i la publicitat d'aquest nou punt d'atenció al públic, principalment, i el disseny operatiu i funcional per a la creació d'un sol òrgan de gestió i supervisió dels tributs suposen una despesa estimada de 222.402,16 €.

Vist que el Govern no disposa de crèdits suficients per fer front a aquesta despesa;

Vist que el caràcter d'urgència i de necessitat de les despeses de referència queda justificat per la necessitat de disposar, a partir de l'1 de setembre vinent, de les eines adequades per poder dur a terme un seguiment acurat, professional i que permeti garantir l'aplicació correcta de cada un dels impostos;

Vist que el Govern, per acord de l'11 de juliol del 2012, ha aprovat un avenç de fons d'un import total de 222.402,16 euros per fer front a les despeses esmentades;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern de l'11 de juliol del 2012;

## Article 1

S'aprova un suplement de crèdit d'un import de 222.402,16 euros per a les partides pressupostàries següents:

230 Departament de Duana-230 Servei de Duana-PROJ-0011 Desplegament Tributari-22620 Divulgació i publicacions, per un import de 15.000,00 €

230 Departament de Duana-230 Servei de Duana-PROJ-0011 Desplegament Tributari-21200 Reparació i Conservació, edificis i altres construccions, per un import de 28.082,12 €

230 Departament de Duana-230 Servei de Duana-PROJ-0011 Desplegament Tributari-21300 Reparació i conservació, maquinària, instal·lacions i equipament, per un import de 20.811,54 €

245 Departament de Finances-245 Secretaria de Finances-PROJ-0001 Serveis generals del Ministeri de Finances-22760 Treballs realitzats per empreses. Estudis i treballs tècnics, per un import de 158.508,50 euros

## Article 2

Aquest suplement de crèdit per un import total de 222.402,16 euros es finança mitjançant la partida pressupostària següent:

320 Departament d'Ordenament Territorial-326 Àrea d'Edificació Pública-60260 Construcció d'altres edificis-2010-0000000006 Comunicació plaça del poble - Consell

## Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

### 3.2.1 Projectes de llei qualificada

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 4 de juliol, sota el títol **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei qualificada i procedir a la seva tramitació com a tal.



2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal**

### **Exposició de motius**

El Codi penal vigent va ser aprovat pel Consell General el 21 de febrer del 2005 i va entrar en vigor el 23 de setembre del mateix any. Més endavant, ja en l'exposició de motius de les modificacions introduïdes l'any 2008, s'esmentava que certs canvis puntuals obeïen a la previsió de la ratificació i l'entrada en vigor de certs tractats internacionals que Andorra havia signat i a l'adaptació que calia fer del cos legislatiu incloent-hi també algunes modificacions limitades del cos punitiu, recollides seguint les recomanacions d'organismes internacionals dels quals Andorra és part, especialment del Consell d'Europa.

La present modificació obeeix, en essència, a les mateixes motivacions: recentment el GRECO (Grup d'Estats contra la Corrupció), del qual forma part el Principat, va aprovar en el Plenari corresponent l'informe d'avaluació de Tercer cicle sobre Andorra efectuant una sèrie de recomanacions que convé implementar per tal de potenciar la lluita contra la corrupció des d'un punt de vista normatiu. Bona part de les modificacions introduïdes per aquesta Llei obeeixen a les recomanacions referides.

Així, s'amplia el concepte de benefici en el suborn -abans restringit a un avantatge econòmicament avaluable- a qualsevol tipus de benefici indegut i d'aquesta manera s'estén el camp d'aplicació del tipus penal. Igualment, tenint present que les institucions de l'autoria mediata i l'autoria per inducció ja cobreixen de manera més que completa el càstig de les conductes comeses per particular (corrupció activa) de manera indirecta o per persona interposada -cosa que no succeeix quan el subjecte actiu és un subjecte especial (autoritat i funcionari), ja que l'intermediari no gaudeix d'aquesta especialitat, raó per la qual ja existeix la previsió expressa d'actuació per persona interposada- s'ha inclòs el supòsit que, en els casos de corrupció

activa, l'avantatge indegut no sigui per a l'autoritat o el funcionari sinó per a un membre de la seva família, un amic, etc., en definitiva, per a un tercer.

S'ha donat també un nou tractament a les conductes omissives castigant-les en el tipus bàsic, per entendre que no entren en conflicte amb la institució jurídica del silenci administratiu, ja que es requereix que, endemés, la conducta omissiva es realitzi a canvi d'avantatges indeguts.

Pel que fa a l'agreujament del tipus quan l'acció o omissió realitzada és "injusta" i a l'aclariment del seu significat, malgrat la manca de jurisprudència sobre aquesta qüestió, és clar que una acció o omissió s'ha de considerar injusta quan sigui contrària a l'ordenament jurídic i als seus principis informadors, incloent-hi els il·lícits administratius i civils en el seu concepte més ampli. Igualment, la noció d'acte de naturalesa política, per oposició a l'acte de naturalesa administrativa que també pot realitzar una autoritat, no ha de quedar circumscrita a l'acte polític per excel·lència: el vot, ja sigui en el si d'una comissió, d'una cambra o d'un grup, sinó que també ha de comprendre altres actes del conjunt de potestats de l'autoritat concernida que no tinguin un caràcter marcadament administratiu. Seria el cas, per exemple, de la no-convocatòria d'un Ple quan se sap que es presentarà una moció de censura, o la no-inclusió d'una petició concreta en l'ordre del dia, etc.

Andorra ha fet recentment un pas endavant en relació amb el Conveni penal contra la corrupció en no procedir a la renovació de la reserva a l'article 6, relatiu als membres d'assemblees públiques estrangeres, i a l'article 10, relatiu als membres d'assemblees parlamentàries internacionals. Una conseqüència obligada era incloure'ls com a subjectes actius o passius dels tipus examinats que ha motivat la modificació de l'article 382 del Codi penal. De la mateixa manera, en modificar l'article s'hi han inclòs els àrbitres i els jurats estrangers, la qual cosa permetrà la ratificació del Protocol addicional al Conveni penal si l'estudi que s'ha d'impulsar conclou favorablement sobre aquesta possibilitat.

S'ha procedit també a un augment de les penes en aquest capítol seguint les recomanacions formulades d'acord amb els criteris de congruència i proporcionalitat que calia aplicar.

D'altra banda, l'adopció per part d'Andorra del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, adoptat a Nova York el 25 de maig del 2000 i l'adopció, en un termini breu, del Conveni del Consell d'Europa sobre la protecció dels menors contra l'explotació i l'abús sexuals, signat a

Lanzarote el 25 d'octubre del 2007, fa necessari, per imperatiu legal (de conformitat amb l'article 24.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996), i també convenient, per oportunitat legislativa, introduir en la Llei qualificada les disposicions que emanen dels instruments internacionals referits i que encara no es troben incorporades en el nostre Codi penal.

En relació amb el Protocol opcional, malgrat que la darrera reforma del Codi penal del 2008 ja tractava molts dels supòsits sancionables, és necessari introduir noves conductes en l'article 155, penalitzar la temptativa en l'article dedicat a l'esclavatge i afegir un agreujament a l'article 121 quan la víctima de la transferència sigui un menor o una persona vulnerable.

En relació amb la pornografia infantil, els imperatius del Conveni de Lanzarote, l'origen del qual es troba en la proliferació de noves conductes punibles relacionades amb l'aparició i l'evolució constant de les noves tecnologies de la comunicació i de la informació, forcen el legislador a criminalitzar determinades conductes, com ara l'accés a pàgines de pornografia infantil o l'assistència a actuacions pornogràfiques amb menors. A més, també cal incloure les definicions no recollides en la redacció actual per completar al màxim l'abast jurídic del delictes i evitar possibles llacunes en una qüestió tan cabdal com la pornografia infantil.

Finalment, les altres modificacions tendeixen a millorar la normativa en matèria de lluita contra el finançament del terrorisme o a solucionar qüestions d'interpretació que s'havien plantejat arran de l'aplicació del Codi penal.

#### **Article 1. Modificació de l'apartat 1 de l'article 8**

Es modifica l'apartat 1 de l'article 8 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“1. La llei penal andorrana s'aplica a les infraccions intentades o consumades en el territori del Principat i també a les infraccions connexes o indivisibles que han estat intentades o comeses fora del territori d'Andorra.

La llei penal andorrana s'aplica a les infraccions intentades o consumades a bord de les naus, les plataformes fixes i les aeronaus andorranes i a l'espai aeri andorrà. També s'aplica quan una aeronau aterra en territori andorrà.”

#### **Article 2. Modificació de l'article 32**

Es modifica l'article 32 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

#### **“Article 32. Autoritat i funcionari**

Als efectes penals es considera autoritat la persona que, amb independència de la seva nacionalitat, tant si és funcionària com si no ho és, tingui comandament o exerceixi jurisdicció pròpia, individualment o col·legiadament. Es consideren també autoritat els membres del Consell General, dels comuns, del Consell Superior de la Justícia, del Tribunal de Comptes, del Ministeri Fiscal, del Raonador del Ciutadà i qualsevol altra persona a qui la llei atribueixi l'exercici de funcions institucionals pròpies.

Als mateixos efectes es considera funcionari la persona que, amb independència de la seva nacionalitat, participa, de manera delegada o no, en l'exercici de les funcions públiques per disposició de la llei, per elecció o per nomenament de l'autoritat competent.”

#### **Article 3. Modificació de l'article 58**

Es modifica l'article 58 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 58. Acumulació de penes i concurs real d'infraccions

1. Quan s'imposin dues o més penes l'execució de les quals sigui compatible per raó de la seva naturalesa i efectes, s'han de complir simultàniament.

2. Quan diverses infraccions comeses per una mateixa persona siguin o puguin ser objecte d'un mateix procediment, les penes es compleixen successivament, seguint l'ordre de la seva gravetat, amb els límits següents:

a) La suma de les penes imposades no pot excedir el triple de la pena més greu imposable.

b) El màxim de la pena de presó imposable no pot excedir els vint-i-cinc anys, o els trenta quan almenys un dels delictes tingui assignada legalment una pena màxima de vint anys o superior.

c) En el cas que les penes previstes per a les infraccions siguin de presó i d'arrest, el tribunal només ha d'imposar la pena de presó que correspongui i pot substituir la pena d'arrest d'acord amb el que estableix l'article 65.5.

3. En el supòsit previst a l'apartat anterior, si les penes establertes per la Llei per als diversos delictes són de la mateixa naturalesa, el tribunal pot imposar una pena única que resulti de l'acumulació de la durada de les diverses penes aplicables, amb els límits assenyalats en aquest article.

4. En el cas de diverses infraccions objecte de procediments separats comeses per una mateixa persona, el tribunal ha de tenir en compte les

limitacions anteriors, ja sigui en la sentència ja sigui posteriorment mitjançant resolució raonada.”

#### **Article 4. Modificació dels apartats 3, 4 i 5 de l'article 65**

Es modifiquen els apartats 3, 4 i 5 de l'article 65 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queden redactats com segueix:

“3. El tribunal, en el moment de dictar sentència o posteriorment, a instància de part i mitjançant aute raonat, pot substituir les penes imposades d'arrest o de presó o el ròssec que resti per complir fins a cinc anys per la pena d'expulsió fins a un màxim de quinze anys. En cas que la persona expulsada entri en territori andorrà dins el termini fixat, haurà de complir la pena que havia estat substituïda per l'expulsió.

4. El tribunal també pot, raonadament, substituir les penes imposades de presó fins a tres anys per una pena de treballs en benefici de la comunitat, de manera que dos dies de treballs en benefici de la comunitat equivalguin a un dia de presó. Si el total d'hores setmanals treballades és igual a 40, un dia de treball en benefici de la comunitat equival a un dia de presó. En cas d'incompliment, la persona condemnada haurà de complir la pena que havia estat substituïda per treballs en benefici de la comunitat.

5. El tribunal també pot substituir, raonadament, les penes d'arrest per la de treballs en benefici de la comunitat d'acord amb les regles següents:

- a) Un dia d'arrest domiciliari equival a un dia de treballs en benefici de la comunitat.
- b) Dos dies d'arrest parcial diari equivalen a un dia de treballs en benefici de la comunitat.
- c) Un arrest de temps festiu equival a dos dies de treballs en benefici de la comunitat.

En cas d'incompliment, la persona condemnada haurà de complir la pena que havia estat substituïda per treballs en benefici de la comunitat.”

#### **Article 5. Modificació de l'article 66**

Es modifica l'article 66 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 66. *Substitució de la pena d'arrest*

1. El tribunal, en el moment de dictar sentència o posteriorment, a instància de part i mitjançant aute raonat, pot substituir la modalitat de la pena d'arrest imposada o substituïda per qualsevol altra de les seves modalitats, tenint present:

- que el compliment d'una unitat d'arrest en un centre penitenciari equival a dues unitats de compliment al domicili;

- que un arrest de temps festiu equival a dos dies d'arrest domiciliari, i

- que un dia d'arrest domiciliari equival a dos dies d'arrest parcial diari.

2. En cas d'incompliment de les penes d'arrest establertes en aquest Codi, el tribunal pot acordar immediatament, amb audiència prèvia de les parts, la substitució per una de les altres formes d'arrest o la modificació del règim de compliment acordat, sense perjudici, si escau, de la pena aplicable a la infracció de crebantament de condemna.”

#### **Article 6. Modificació de l'article 67**

Es modifica l'article 67 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 67. *Delinqüent habitual*

Als efectes de l'article 62 es considera delinqüent habitual el qui ha estat castigat mitjançant sentència ferma tres vegades per un delictes comprès en el mateix títol del Codi, durant un termini de cinc anys.”

#### **Article 7. Modificació de l'article 121**

Es modifica l'article 121 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 121. *Tràfic d'òrgans, teixits, cèl·lules o gàmetes humans*

1. Qui, sense autorització administrativa o judicial, ofereixi, accepti o trafiqui amb òrgans, teixits, cèl·lules o gàmetes humans ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per exercir tota professió sanitària o relacionada amb la investigació científica durant un període màxim de cinc anys.

2. Quan el tràfic tingui per objecte un òrgan obtingut il·lícitament, la pena de presó ha de ser de dos a cinc anys.

3. Si la víctima és un menor o una persona vulnerable per raó de malaltia o deficiència física o psíquica s'ha d'imposar una pena de presó de quatre a vuit anys. S'ha d'imposar la pena en la meitat superior als titulars de la pàtria potestat o tutela quan la conducta es realitza amb la seva connivència.

4. Si els fets es realitzen en el marc d'una organització la pena imposable pot arribar fins al límit màxim augmentat de la meitat.

5. La temptativa és punible.”

**Article 8. Modificació de l'article 134**

Es modifica l'article 134 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 134. *Esclavatge*

1. Qui sotmeti una persona a esclavatge o servitud ha de ser castigat amb pena de presó de quatre a dotze anys.

La pena s'ha d'imposar en la meitat superior quan la víctima sigui menor d'edat.

La temptativa és punible.

2. S'entén per esclavatge la situació de la persona sobre la qual un altre exerceix, fins i tot de fet, tots o alguns dels atributs del dret de propietat, com ara comprar-la, vendre-la, prestar-la o donar-la en permuta.”

**Article 9. Modificació de l'apartat 2 de l'article 136**

Es modifica l'apartat 2 de l'article 136, relatiu a les penes agreujades, de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“2. Quan l'autor s'apoderi o prengui el control d'una nau, una plataforma fixa o una aeronau o un mitjà o un vehicle automòbil de transport col·lectiu de persones.”

**Article 10. Modificació de l'article 155**

Es modifica l'article 155 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 155. *Utilització de menors i incapaços per a la pornografia*

1. Qui capti imatges d'un menor d'edat o d'un incapaç amb la intenció de produir material pornogràfic ha de ser castigat amb pena de presó d'una durada màxima d'un any.

La temptativa és punible.

2. Qui utilitzi, un menor o un incapaç amb finalitats pornogràfiques o exhibicionistes i qui produeixi, adquireixi, vengui, importi, exporti, distribueixi, difongui, cedeixi o exhibeixi per qualsevol mitjà material pornogràfic en el qual apareguin imatges de menors dedicats a activitats sexuals explícites, reals o amb aparença de realitat, o qualsevol altra representació de les parts sexuals d'un menor amb finalitats primordialment sexuals, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys.

La temptativa és punible.

3. Qui ofereixi, posseeixi, procuri per a ell o per a un altre, o accedeixi a través de qualsevol tecnologia de comunicació o d'informació a material pornogràfic

en el qual apareguin imatges de menors dedicats a activitats sexuals explícites, reals o amb aparença de realitat, o qualsevol altra representació de les parts sexuals d'un menor amb finalitats primordialment sexuals, ha de ser castigat amb pena de presó d'una durada màxima de dos anys.

4. Qui assisteixi a espectacles pornogràfics on actui un menor o un incapaç ha de ser condemnat amb pena de presó d'una durada màxima de dos anys.

5. Quan el culpable de qualsevol de les infraccions previstes en aquest article obtingui un profit econòmic, a més de les penes previstes s'ha d'imposar multa d'un import màxim de 30.000 euros.”

**Article 11. Modificació de l'article 162**

Es modifica l'article 162 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 162. *Sostracció de menors*

1. La persona que sostreu un menor de catorze anys o un incapaç, impedint de manera prolongada l'exercici de les funcions de guarda per part dels seus titulars, ha de ser castigada amb pena de presó de dos a sis anys, llevat que el fet sigui constitutiu d'un delictes de segrest, esclavatge o detenció il·legal.

2. En cas que la sostracció sigui realitzada per un ascendent, el tribunal pot aplicar la reducció de pena prevista a l'article 53.

3. La temptativa és punible.”

**Article 12. Modificació de l'article 362**

Es modifica l'article 362 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 362. *Definició de terrorisme*

1. Constitueixen actes de terrorisme:

a) Un acte que constitueix una infracció en el marc i segons la definició que figura en un dels tractats següents:

- Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus (l'Haia, 16 de desembre de 1970).

- Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 23 de setembre de 1971).

- Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973.

- Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.

- Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (Viena, 26 d'octubre de 1979).

- Protocol per a la repressió d'actes il·líicis de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·líicis contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 24 de febrer de 1988).

- Conveni per a la repressió d'actes il·líicis contra la seguretat de la navegació marítima (Roma, 10 de març de 1988).

- Protocol per a la repressió d'actes il·líicis contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental (Roma, 10 de març de 1988).

- Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

b) Qualsevol acte destinat a provocar la mort o ferides corporals greus a un civil o tota altra persona que no prengui part activament en les hostilitats en una situació de conflicte armat quan la finalitat del dit acte, per la seva naturalesa o les circumstàncies que l'envolten, és intimidar una població o obligar un govern o una organització internacional a acomplir o a abstenir-se d'acomplir un acte qualsevol.

c) En la mesura que estiguin relacionades amb un projecte individual o col·lectiu que tingui per objectiu la subversió de l'ordre constitucional o l'atemptat greu de l'ordre i la pau públics mitjançant la intimidació i el terror, les infraccions següents:

- Els atemptats voluntaris contra la vida i la integritat de les persones.

- La detenció il·legal, el segrest, les amenaces o les coaccions.

- Els robatoris, les extorsions, els danys, els estralls, els incendis, així com les infraccions en matèria informàtica definides en aquest Codi.

- El dipòsit d'armes o municions, la tinença o el dipòsit de substàncies o aparells explosius, inflamables, incendiàries o asfixiants, o llurs components, així com la fabricació, el tràfic, el transport o el subministrament en qualsevol forma.

2. Es considera terrorista:

- La persona que comet o intenta cometre, com a autor o com a còmplice qualsevol acte terrorista.

- La persona que pertany, actua al servei o col·labora amb un grup terrorista.

3. Constitueix grup terrorista l'agrupació de persones organitzades per a la realització d'actes de terrorisme."

### **Article 13. Modificació de l'article 366 bis**

Es modifica l'article 366 bis de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

"Article 366 bis. *Finançament del terrorisme*

1. La persona que realitzi actes de finançament del terrorisme ha de ser castigada amb pena de presó de dos a cinc anys.

La temptativa i la conspiració són punibles.

2. A l'efecte d'aquest article s'entén per finançament qualsevol actuació que, pel mitjà que sigui, directament o indirectament, il·líicament i deliberadament, consisteixi en la provisió o reunió de fons amb la intenció que s'utilitzin o sabent que seran utilitzats, en tot o en part, al Principat o a l'estranger:

- Per un grup terrorista o per un terrorista.

- Per cometre un o diversos actes terroristes.

3. A l'efecte d'aquest article s'entén per fons: els actius financers, els béns de tota natura, materials o immaterials, mobles o immobles, adquirits per qualsevol mitjà, lícit o il·líic, i els documents, títols o instruments jurídics de qualsevol forma, fins i tot l'electrònica o digital, que certifiquen un dret de propietat o un interès sobre els mateixos actius o béns, especialment però no exclusivament, els havers i crèdits bancaris, els xecs de viatge, els xecs bancaris, les ordres de pagament, les accions, els títols valors, les obligacions, i les lletres de canvi i de crèdit.

4. S'ha d'imposar pena de presó de tres a vuit anys quan es doni alguna de les circumstàncies següents:

a) Quan el finançament es cometi mitjançant grup organitzat.

b) Quan el subjecte actuï amb habitualitat.

La temptativa i la conspiració són punibles."

### **Article 14. Modificació de l'apartat a) de l'article 366 ter**

Es modifica l'apartat a) de l'article 366 ter de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

"a) Comís del producte del delictes. Els fons objecte del finançament, a l'efecte de l'aplicació del comís i del comís per equivalent previstos a l'article 70, es consideren producte del delictes."

### **Article 15. Modificació de l'article 380**

Es modifica l'article 380 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

"Article 380. *Corrupció*

1. L'autoritat o el funcionari que, en profit propi o d'un tercer, demani o rebi, personalment o per persona interposada, avantatges indeguts o accepti oferiment o promesa amb la finalitat de realitzar o d'ometre un acte propi del seu càrrec, ha de ser castigat amb pena de presó d'una durada màxima de dos anys i suspensió per a l'exercici de càrrec públic per un període màxim de tres anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi a l'autoritat o al funcionari, per al seu profit o el d'un tercer, avantatges indeguts amb la finalitat que realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena d'arrest.

3. Constitueix excusa absolutòria el fet que el particular denunciï davant l'autoritat l'acte de corrupció abans de conèixer l'inici d'una investigació.”

#### **Article 16. Modificació de l'article 381**

Es modifica l'article 381 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 381. *Tipus agreujat*

1. L'autoritat o el funcionari que, en profit propi o d'un tercer, demani o rebi, personalment o per persona interposada, avantatges indeguts o accepti oferiment o promesa per realitzar o per haver realitzat, en l'exercici del seu càrrec, una acció o una omissió injusta, per retardar tràmits o per adoptar un acte de natura política, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a quatre anys -i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per un període màxim de sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi a l'autoritat o al funcionari, per al seu profit o el d'un tercer, avantatges indeguts per tal que realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de presó d'un màxim de dos anys i prohibició de contractar amb les administracions públiques per un període màxim de quatre anys.”

#### **Article 17. Modificació de l'article 382**

Es modifica l'article 382 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 382. *Altres subjectes de la corrupció*

Les previsions dels articles 380 i 381 amb relació a l'autoritat o al funcionari també és aplicable als supòsits en què les conductes descrites les dugui a terme o tinguin relació amb un funcionari estranger o internacional, un membre d'una assemblea parlamentària internacional o supranacional o un membre d'una assemblea pública que exerceixi poders legislatius o administratius de qualsevol altre estat.

Igualment, és aplicable als jurats, àrbitres, perits, intèrprets o qualsevol persona que participi en l'exercici de la funció pública, tant nacionals com estrangers, substituint la pena d'inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per la d'inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec quan escaigui.”

#### **Article 18. Modificació de l'article 383**

Es modifica l'article 383 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 383. *Corrupció judicial*

1. El batlle o el magistrat que, amb profit propi o d'un tercer, demani o rebi, personalment o per persona interposada, avantatges indeguts o accepti oferiment o promesa per realitzar un acte propi del seu càrrec ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per un període màxim de sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi al batlle o al magistrat, per al seu profit o el d'un tercer, avantatges indeguts perquè realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de presó màxima de dos anys i prohibició de contractar amb les administracions públiques per un període màxim de quatre anys.”

#### **Article 19. Modificació de l'article 384**

Es modifica l'article 384 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 384. *Tipus agreujat*

1. En el supòsit de l'apartat 1 de l'article anterior, si l'acte a canvi de l'avantatge consisteix a emetre o haver emès una resolució injusta o retardar-la, s'ha d'imposar pena de presó de dos a cinc anys i inhabilitació per a l'exercici de càrrec públic per un període màxim de sis anys.

2. El particular que ofereixi, lliuri o prometi al batlle o al magistrat, per al seu profit o el d'un tercer, avantatges indeguts perquè realitzi un dels actes descrits a l'apartat anterior ha de ser castigat amb pena de presó de tres mesos a tres anys.”

#### **Article 20. Modificació de l'article 385**

Es modifica l'article 385 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 385. *Tipus privilegiat*

Quan el suborn es produeixi en causa criminal per afavorir el processat, de part del seu cònjuge o persona que hi estigui relacionada per una situació de fet equivalent, o d'algun ascendent, descendent o germà, per natura o per adopció, s'ha d'imposar al

subornador la pena d'arrest, en el supòsit de l'article 383 i de presó màxima de dos anys, en el supòsit de l'article 384.”

#### **Article 21. Modificació de l'article 386**

Es modifica l'article 386 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 386. *Tràfic d'influències*

1. La persona que influeixi en una autoritat o en un funcionari amb prevalença de qualsevol situació derivada de la seva relació personal amb l'autoritat o el funcionari o un altre funcionari o autoritat per aconseguir una resolució que pugui generar, directament o indirectament, un avantatge indegut per a ella o per a una tercera persona, ha de ser castigada amb pena de presó màxima de dos anys. El tribunal pot, a més, imposar la pena de prohibició de contractar amb les administracions públiques per un període màxim de tres anys.

2. L'autoritat o el funcionari influenciat ha de ser castigat amb les mateixes penes i suspensió de càrrec públic per un període màxim de tres anys.

3. Quan l'autor sigui autoritat o funcionari i la influència derivi de la prevalença de les facultats inherents al càrrec o de qualsevol relació personal o jeràrquica, se li ha d'imposar pena de presó de tres mesos a tres anys i suspensió de càrrec públic per un període màxim de cinc anys.”

#### **Article 22. Modificació de l'article 386 bis**

Es modifica l'article 386 bis de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 386 bis. *Altres subjectes del tràfic d'influències*

A l'efecte del que disposa l'article 386, es considera també funcionari o autoritat:

1. Un funcionari estranger o internacional, un membre d'una assemblea parlamentària internacional o supranacional o un membre d'una assemblea pública que exerceixi poders legislatius o administratius de qualsevol altre estat.

2. Els jurats, àrbitres, perits, intèrprets o qualsevol persona que participi en l'exercici de la funció pública, tant nacionals com estrangers.

3. Els funcionaris o agents de tribunals internacionals.”

#### **Article 23. Addició de l'article 386 ter**

S'afegeix l'article 386 ter que s'afegeix a la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, amb la redacció següent:

“Article 386 ter *Conseqüències accessòries*

En relació amb les infraccions previstes en aquest capítol el tribunal ha d'imposar, així mateix, les mesures següents:

a) El comís del producte obtingut, en els termes previstos a l'article 70.

b) Les altres mesures, referides a les persones físiques o a les persones jurídiques, esmentades a l'article 71.”

#### **Article 24. Modificació de l'apartat 1 de l'article 411**

Es modifica l'apartat primer de l'article 411 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“1. El comís del producte del delictes. Els diners, béns o valors objecte del blanqueig, consumat o intentat, es consideren, a l'efecte de l'aplicació del comís i del comís per equivalent previstos a l'article 70, producte del delictes.”

#### **Article 25. Modificació de l'article 455**

Es modifica l'article 455 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

“Article 455. *Segrest de nau, plataforma fixa o aeronau*

Qui, amb violència o intimidació, s'apoderi o prengui el control d'una nau, plataforma fixa o aeronau en la qual hi hagi persones, ha de ser castigat amb pena d'un a cinc anys de presó o de set a tretze anys de presó si es donen les circumstàncies del punt 3 de l'article 135.

La temptativa és punible.”

#### **Disposició final primera**

Es delega el Govern perquè, en el termini màxim de tres mesos des de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, publiqui al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* el text corresponent que reculli la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal incloent-hi totes les modificacions aportades fins avui.

#### **Disposició final segona**

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 27 de juny del 2012

#### **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 4 de juliol, sota el títol **Projecte de Llei qualificada de modificació de la Llei 16/2008, del 3 d'octubre, qualificada de modificació del Codi de procediment penal, del 10 de desembre del 1998 i,**

exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de Llei qualificada i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora

Síndic General

## **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei 16/2008, del 3 d'octubre, qualificada de modificació del Codi de procediment penal, del 10 de desembre del 1998**

### **Exposició de motius**

L'adequació de les normes penals als tractats internacionals signats o ratificats per Andorra així com a les recomanacions del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) han obligat a fer una modificació puntual del Codi penal en certs articles per adaptar la normativa esmentada a les necessitats d'homologació internacional del nostre Estat, en especial en matèria de corrupció i finançament del terrorisme. Igualment, s'han evidenciat com a necessàries certes modificacions del Codi de procediment penal per adequar-lo als tractats i les recomanacions esmentats.

Aquesta Llei inclou també altres modificacions puntuals del Codi de procediment penal vigent, amb la finalitat de completar i adaptar la redacció d'alguns articles per fer-lo més segur en la seva aplicació i més garantista dels drets fonamentals dels ciutadans.

#### **Article 1. Modificació de l'apartat 1 de l'article 16**

Es modifica l'apartat 1 de l'article 16 de la Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal, del 10 de desembre del 1998, modificada per la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional, del 29 de desembre del 2000, per la Llei 10/2005, del 21 de febrer, qualificada de modificació del Codi de procediment penal, per la Llei 16/2008, del 3 d'octubre, qualificada de modificació de la Llei qualificada de

modificació del Codi de procediment penal i per la Llei 87/2010, del 18 de novembre, qualificada de modificació de diferents textos en l'àmbit penal en relació a l'assistència lletrada (d'ara endavant Codi de procediment penal), que queda redactat com segueix:

“1. L'acció penal derivada dels delictes o contravencions penals a què fan referència els articles 158, 168, 179.2, 193, 232 i 515 del Codi penal, requereix la denúncia prèvia o la querella prèvia de la persona ofesa, del seu representant legal o en els supòsits establerts, del Ministeri Fiscal, que haurà de ponderar els interessos concurrents. L'exercici de l'acció penal per part dels perjudicats comporta els mateixos requisits que per als delictes perseguibles d'ofici a què fa referència l'article 14 anterior.

En aquests delictes, de caràcter semipúblic, el perdó de l'ofès no extingeix l'acció ni la responsabilitat penal.”

#### **Article 2. Modificació de l'article 42**

Es modifica l'article 42 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 42

1. Acabada la instrucció de les diligències, el batlle ha d'adoptar un dels acords següents:

a) Arxivar la denúncia, no admetre la querella o decretar l'arxiu de les diligències practicades.

b) Decretar el sobreseïment provisional d'acord amb el que disposen els articles 126 i següents del present Codi.

c) Ordenar la incoació de sumari, si el fet revesteix caràcter de delicte, o inhibir-se a favor del Tribunal Unipersonal del batlle, si es considera contravenció penal.

2. Si el batlle instructor considera que a la persona encausada li és aplicable una excusa absolutòria que l'exoneri de responsabilitat penal, pot, després de l'informe previ del Ministeri Fiscal, dictar aute motivat que declari la manca de responsabilitat penal i decreti l'arxiu de les diligències practicades, sense perjudici de la responsabilitat civil derivada dels fets, que ha de ser resolta per la jurisdicció civil. Contra la decisió esmentada es pot formular recurs d'apel·lació d'acord amb el que disposa l'article 194.”

#### **Article 3. Modificació de l'article 108**

Es modifica l'article 108 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 108

El termini de presó provisional o d'arrest provisional amb control monitoritzat o sense no pot excedir quatre mesos.



No obstant això, el batlle competent pot, mitjançant resolució raonada, prorrogar aquest termini pel mateix temps, transcorregut el qual s'ha d'acordar preceptivament la llibertat provisional si es tracta de delictes menors. En cas de delictes majors, i únicament pel que fa a la situació de presó provisional, les pròrrogues són de quatre mesos i no n'hi pot haver més de dues. En el cas de causes seguides pels delictes d'homicidi, d'assassinat, de tortura, d'esclavatge, d'agressió o abús sexuals, de tràfic de drogues, de segrest, de tràfic d'infants, de tràfic il·legal, d'armes, de proxenetisme, de terrorisme, de finançament del terrorisme, de blanqueig de diners o valors, d'associació per atemptar contra el Principat o contra l'ordre constitucional i pels delictes contra la comunitat internacional hi cap una tercera pròrroga. A petició del Ministeri Fiscal i atesa l'especial gravetat dels delictes perseguits, hi cap una quarta pròrroga de forma excepcional.

En tot cas, el termini de presó provisional no pot excedir la meitat de la pena màxima assenyalada al Codi penal pel delicte o pels delictes pels quals s'ha processat, tenint en compte el sistema d'acumulació de penes i el termini d'arrest no pot excedir els vuit mesos.

Tramesa la causa al tribunal jutgador, el termini de presó preventiva no pot excedir els sis mesos en cas de delictes menors i els dotze mesos en cas de delictes majors a partir de la notificació de l'acte de conclusió i, en tot cas, s'ha d'acordar preceptivament la llibertat provisional quan el termini de presó provisional arribi a la meitat de la pena màxima assenyalada al Codi penal per al delicte o per als delictes pels quals s'ha processat, tenint en compte el sistema d'acumulació de penes o, a aquella sol·licitada pel Ministeri Fiscal o per l'acusació particular en els escrits de qualificació provisional respectius.

Si es produeix apel·lació, el termini de presó preventiva no pot excedir els divuit mesos a partir de la notificació de la sentència i, en tot cas, s'ha d'acordar preceptivament la llibertat provisional quan el termini de presó provisional arribi al de la pena imposada pel tribunal de primera instància.

Si sobrevé la demència de la persona encausada que es troba en situació de presó o d'arrest provisionals després de cometre el delicte, el batlle o el tribunal han de disposar el seu ingrés en un establiment adequat, del qual ha de sortir quan s'obtingui l'alta mèdica havent-ne informat prèviament l'autoritat judicial, per continuar en la mateixa situació processal anterior. L'internament suspèn els terminis establerts per a la presó i l'arrest provisionals, sense perjudici que pugui ser tingut en compte

posteriorment per a l'abonament de la pena de presó o d'arrest. Contra la decisió d'internament adoptada pel batlle instructor o el tribunal es pot interposar recurs, d'acord amb el que disposen respectivament els articles 194 i 195 i següents.”

#### **Article 4. Modificació de l'apartat a) de l'article 123**

Es modifica l'apartat a) de l'article 123 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“a) la pràctica de diligències sumariales que:

- no hagi estat possible proposar en fase d'instrucció;
- hagin estat denegades improcedentment tot i haver estat proposades en fase d'instrucció;
- s'hagin admès i no s'hagin practicat per causes no atribuïbles a la persona sol·licitant.”

#### **Article 5. Modificació de l'apartat 2 de l'article 128**

Es modifica l'apartat 2 de l'article 128 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“2. Quan, comprovat el fet criminal, no apareguin indicis amb abast per determinar-ne els autors o els còmplices.”

#### **Article 6. Modificació de l'article 132**

Es modifica l'article 132 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 132

Qualificada la causa pel fiscal, es trasllada a les parts perquè en el termini de quinze dies l'acusació particular i l'actor civil, si és el cas, formulin l'escrit de qualificació. La manca de presentació dins el termini referit comporta el desistiment de l'acció penal i de l'acció civil en el procés penal amb la pèrdua de la qualitat de part. Transcorregut el termini esmentat i traslladada la qualificació provisional de l'acusació particular i de l'actor civil, els defensors dels processats i les terceres persones civilment responsables han de formular l'escrit de qualificació corresponent en el termini de trenta dies, acompanyat de les còpies corresponents per al Ministeri Fiscal i les altres parts.

Als escrits de qualificació s'han d'esmentar:

1. Els fets que es considerin provats.
2. La seva qualificació jurídica.
3. Les persones que es consideren responsables penals, el seu grau de participació i les circumstàncies eximentes o modificatives de la responsabilitat penal que les afectin.
4. L'absolució o la pena que se sol·liciti, llevat del cas de l'actor o el responsable civil.
5. Les persones que es considerin responsables civils del delicte i la proporció interna de responsabilitat de cadascuna.

6. Les reclamacions civils que s'efectuïn.

7. Les proves que se sol·licitin.”

#### **Article 7. Modificació de l'article 133**

Es modifica l'article 133 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 133

Fins al moment de l'inici de les sessions del judici oral, a instància de les parts, es poden proposar testimonis i incorporar-se a la causa documents, informes i certificacions sempre que no s'hagin pogut proposar amb anterioritat o que corresponguin a elements o circumstàncies sobrevinguts amb posterioritat a la data de conclusió del sumari.”

#### **Article 8. Modificació de l'article 163**

Es modifica l'article 163 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 163

Els delictes menors i les contravencions penals poden ser jutjats pel procediment d'ordenança penal sempre que el procediment no se segueixi, a més, per un delicte major.

També es pot fer ús del procediment d'ordenança penal quan, a més de resoldre sobre la responsabilitat penal, s'ha de resoldre sobre la responsabilitat civil derivada de la infracció penal. En aquest supòsit, si no se'n pot fer pronunciament en el mateix acte, la qüestió ha de ser resolta en període d'execució de sentència, en què es determinen els responsables civils, el grau de responsabilitat i els quàntums indemnitzatoris. Per garantir el dret a la defensa, en matèria de delictes menors, s'ha d'atribuir advocat d'ofici al responsable penal si no n'ha nomenat, i també, sempre que s'aculli al torn de benefici de pobresa, a qualsevol altra persona contra la qual es dirigeixi l'acció civil derivada del delicte.

En cas que es faci ús de l'ordenança penal en el moment en què un detingut és posat a disposició judicial i abans de prendre-li declaració, en lloc de l'advocat d'ofici actua l'advocat de guàrdia.”

#### **Article 9. Modificació de l'article 194**

Es modifica l'article 194 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 194

Contra la resolució del batlle instructor que ordena l'arxiu de les diligències, que desestima la denúncia o la querella, que estima la querella que hagi estat impugnada al·legant vicis de capacitat de la part querellant, que decreta el secret total de les diligències prèvies o del sumari, que decreta el sobreseïment, que acorda o denega la presó o la llibertat provisional, o qualsevol mesura preventiva

de caràcter personal o econòmic, o que denega el processament, s'hi pot interposar recurs apel·lació en el termini dels cinc dies següents a la notificació, davant el Tribunal de Corts. El magistrat designat l'admet a un sol efecte i, oït per escrit el Ministeri Fiscal i les parts dins el termini de deu dies, resol en un altre termini de deu dies tant si han emès l'informe com si no ho han fet.”

#### **Article 10. Modificació de l'article 198**

Es modifica l'article 198 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 198

El recurs apel·lació té efectes suspensius respecte a l'objecte del mateix recurs.

Això no obstant, la persona condemnada continua en la mateixa situació quant a la presó provisional o les condicions que afectin la seva llibertat provisional, o pel que fa a les mesures d'assegurament reals o de la responsabilitat civil, i en tot moment el tribunal competent per entendre del recurs pot modificar aquesta situació, d'ofici o a instància de part, i també pot adoptar les mesures provisionals adequades per garantir el compliment de les obligacions civils que se'n puguin deduir, i acordar provisions a la víctima d'acord amb el que disposa l'article 118.

En cas de diversos condemnats penalment en una causa, el recurs de l'un no afecta la situació dels altres, els quals no es consideren part recorreguda.”

#### **Article 11. Modificació de l'article 200**

Es modifica l'article 200 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 200

Interposat el recurs, el tribunal que ha dictat la resolució contra la qual es recorre remet la totalitat dels autes al tribunal competent, entrega una còpia del recurs al Ministeri Fiscal i a les altres parts, i els cita perquè en el termini de quinze dies compareguin davant el tribunal competent.

Dins el termini de la citació el Ministeri Fiscal i les altres parts poden oposar-se al recurs i a les proves sol·licitades davant el mateix tribunal competent.”

#### **Article 12. Modificació de l'article 209**

Es modifica l'article 209 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 209

1. Quan es tracti de penes privatives de llibertat superiors a un mes complertes a Andorra, el tribunal pot, d'ofici o a proposta del director del Centre Penitenciari, després d'informe previ del Ministeri Fiscal, acordar una reducció de pena per bona

conducta i col·laboració del pres en les activitats del Centre. Aquesta reducció no pot ser superior a 2,5 dies per mes de presó ferma o d'arrest complert en centre penitenciari calculats sobre la pena ferma imposada.

2. Els tribunals poden retirar totalment o parcialment, d'ofici o a demanda del director del Centre Penitenciari o del Ministeri Fiscal, la reducció acordada en cas d'infracció posterior del condemnat a les normes penitenciàries, o en cas de mala conducta.

3. No es pot interposar recurs contra les resolucions dictades en aquesta matèria.”

#### **Article 13. Modificació de l'article 224**

Es modifica l'article 224 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 224

La semilibertat permet a les persones preses i a les condemnades a arrest domiciliari amb o sense control monitoritzat, fora del Centre Penitenciari o del domicili i sense vigilància contínua durant el dia, de treballar sigui com a assalariades sigui pel seu propi compte, de seguir un tractament mèdic o cursos d'estudis o bé, amb llur acord, d'efectuar treballs d'interès públic, amb obligació de reintegrar-se després del treball o l'activitat al Centre Penitenciari o al seu domicili, si ho decideix així el tribunal.

Si es volen adoptar mesures de control monitoritzat cal el consentiment previ de la persona interessada. Les despeses telefòniques o d'una altra mena generades van a càrrec de la persona condemnada, llevat del cas que no disposi de recursos econòmics suficients.”

#### **Article 14. Modificació de l'article 230**

Es modifica l'article 230 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

“Article 230

La persona condemnada que, en període d'execució de sentència, hagi complert almenys les dues terceres parts de la pena de presó ferma, després d'haver-se aplicat els beneficis de l'article 209 si és el cas, pot sol·licitar acollir-se al règim de semilibertat amb control monitoritzat o sense, per un termini igual a la durada de la pena que li quedi per complir, amb independència del que disposa l'article 229. El present article també s'aplica a les persones que hagin vist substituïda la pena de presó ferma per la d'arrest domiciliari amb o sense control monitoritzat d'acord amb l'article 210.

Acordada la semilibertat pel tribunal en compliment del present article o de l'article 229, i transcorreguda

la meitat del termini previst per a la semilibertat, el tribunal, d'ofici o a instància del pres, pot acordar-ne la llibertat condicional per un termini igual a la durada de la pena que li quedi per complir.

Els tribunals poden atorgar igualment la llibertat condicional a la persona condemnada, tant si ha estat expulsada com si no ho ha estat, quan hagi complert les cinc sisenes parts de la pena de presó ferma imposada en la sentència, o del ròssec resultant després de l'aplicació del benefici establert a l'article 209 i amb independència de si la pena de presó ha estat substituïda per la d'arrest domiciliari prevista a l'article 210. Aquest benefici també és aplicable a les penes d'arrest.”

#### **Disposició final primera**

Es delega el Govern perquè, en el termini màxim de tres mesos des de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, publiqui al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* el text corresponent del Codi de procediment penal, del 10 de desembre del 1998, incloent-hi totes les modificacions aportades fins avui.

#### **Disposició final segona**

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 27 de juny del 2012

## **3- PROCEDIMENTS ESPECIALS**

### **3.6 Tractats internacionals**

#### **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de juliol del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 20 de juliol del 2012, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:**

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General

## **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els Estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia que integra les disposicions de l'OCDE que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus Estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que els Governos del Principat d'Andorra i de la República de Polònia han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest Acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest Acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'Acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'Acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera notificació i tindrà efecte per als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment a l'1 de gener de l'any que segueix a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o quan no hi hagi període impositiu, per a les obligacions que es generin a aquesta data o posteriorment.

Ateses les consideracions exposades i tenint en compte que l'Acord es va signar a Andorra la Vella el 15 de juny del 2012, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

## **Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**

El Principat d'Andorra i la República de Polònia, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

### **Article 1**

#### **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'administració per executar i aplicar la legislació

interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable.

## Article 2

### Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

## Article 3

### Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes vigents establerts per la legislació d'Andorra;

b) Pel que fa a Polònia:

- (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- (ii) l'impost sobre les societats.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin després de la signatura d'aquest Acord i que complementin o substitueixin els impostos vigents. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les obligacions de la part contractant de conformitat amb aquest Acord.

## Article 4

### Definicions

1. En aquest Acord :

a) el terme "Andorra" vol dir el Principat d'Andorra i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret

internacional, Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania.

b) el terme "Polònia" vol dir la República de Polònia i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori de la República de Polònia, incloses totes les àrees adjacents a les aigües territorials de la República de Polònia sobre els quals, de conformitat amb la legislació de Polònia i el dret internacional, Polònia exerceix els drets sobre l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons i subsòl marins;

c) el terme "part contractant" vol dir Andorra o Polònia, segons ho requereixi el context;

d) el terme "autoritat competent" vol dir:

- (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
- (ii) en el cas de Polònia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

e) el terme "persona" inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) el terme "societat" vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

g) el terme "societat que cotitza en borsa" vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) el terme "classe principal d'accions" vol dir la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) el terme "mercat de valors reconegut" vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) el terme "fons públic d'inversió col·lectiva o pla" vol dir qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què les unitats, les accions o altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) el terme "impost" vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;

l) el terme "part requeridora" vol dir la part contractant que sol·licita informació;

m) el terme "part requerida" vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) el terme "mesures de recopilació d'informació" vol dir les lleis i els procediments administratius o

judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) el terme “informació” vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) el terme “matèria fiscal penal” vol dir qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;

q) el terme “dret penal” vol dir el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el Codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part.

## Article 5

### Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l'autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constituïa un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza a totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació en poder de bancs, altres institucions financeres o qualsevol persona que actuï en nom d'una societat o en la seva capacitat de fiduciari, inclosos representants i administradors;

b) informació relativa a la titularitat legal o als beneficiaris de les societats, societats de persones, plans públics d'inversió col·lectiva, fideïcomisos, fundacions i altres persones, inclosa informació relativa a totes aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, en particular:

(i) en el cas de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, informació sobre les accions, unitats i altres participacions;

(ii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els fideïcomissaris i els beneficiaris;

(iv) en el cas de persones que no formen part de cap pla d'inversió col·lectiva, fideïcomís o fundació, informació equivalent a la informació de les lletres (i) a (iii).

5. Aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a la titularitat de societats que cotitzen en borsa o de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense que això comporti dificultats desproporcionades.

6. Qualsevol sol·licitud d'informació es formula per escrit, amb el màxim possible de detalls, i ha d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'una inspecció o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;

f) en la mesura que sigui conegut, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pugui pensar que disposa de la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva

legislació interna o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que tot això és de conformitat amb aquest Acord;

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que comportarien dificultats desproporcionades.

7. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora immediatament i en qualsevol cas abans de deu (10) dies hàbils després de la recepció, i notifica a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 120 dies de la recepció de la sol·licitud, perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons de la denegació.

## Article 6

### Controls fiscals a l'estranger

1. Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar als representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a una inspecció fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'atorga la petició prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme la inspecció notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme la inspecció, i els

procediments i les condicions necessàries per la part requerida per dur a terme la inspecció. La part requerida que duu a terme la inspecció pren totes les decisions relatives al desenvolupament de la inspecció fiscal.

## Article 7

### Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi comporti dificultats desproporcionades, o

c) quan la divulgació de la informació sol·licitada seria contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga la part requerida a proporcionar informació relativa a secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional, o tràmits mercantils, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui tractada per raó només d'aquest fet com un secret o un tràmit mercantil.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud sigui objecte de litigi.

5. La part requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació que l'autoritat competent de la part requeridora no pogués obtenir de conformitat amb la seva legislació o mitjançant les pràctiques administratives habituals en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

**Article 8****Confidencialitat**

1. Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial.
2. La informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) implicades en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en decisions judicials.
3. Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment formal i per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.
4. La informació proporcionada a la part requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

**Article 9****Costes**

Tret que les autoritats competents de les parts acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. Les autoritats competents respectives es consulten periòdicament en relació amb aquest article, i, en concret, l'autoritat competent de la part requerida consulta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta puguin ser importants.

**Article 10****Procediment d'amigable composició**

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5, 6 i 9.
3. Les parts contractants procuren acordar, quan sigui necessari, altres formes d'arranjament de controvèrsies.
4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació, relacionades o de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord es fan per escrit i s'adrecen directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces que cada part

contractant notifiqui a l'altre. Les comunicacions subsegüents d'aquestes sol·licituds d'informació es fan per escrit o de forma verbal, segons sigui més pràctic, entre les autoritats competents esmentades o els seus representants autoritzats.

**Article 11****Entrada en vigor**

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit per via diplomàtica a l'altra part, el compliment dels procediments exigits per la seva legislació necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i, acte seguit, tindrà efecte per als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment a l'1 de gener de l'any que segueix a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o quan no hi hagi període impositiu, per a les obligacions que es generin a aquesta data o posteriorment.

**Article 12****Denúncia**

1. Aquest Acord es conclou per un període il·limitat. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de ser vigent tres mesos després de la data de recepció de la notificació de l'altra part contractant.
2. Les sol·licituds rebudes per les parts contractants fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
3. Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, 15 de juny del 2012, fet en dos exemplars en les llengües catalana, polonesa i anglesa. Els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval el text en llengua anglesa.

Pel Principat d'Andorra

Per la República de Polònia



## 5- ALTRA INFORMACIÓ

---

### 5.2 Convocatòries

---

#### Avis

---

El proper dia 31 de juliol del 2012, dimarts, a les 16.00h, se celebrarà una sessió extraordinària del Consell General, amb l'ordre del dia següent:

Punt Únic: Examen i votació del Projecte de llei de modificació de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, del 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny, i per la Llei 6/2011, del 28 de juliol.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora  
Síndic General





## Butlletí del Consell General

---

Dipòsit legal: And. 262/94  
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €  
Subscripcions: Tel. 877877